

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний університет «Запорізька політехніка»

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»



Декан гуманітарного факультету

Микола ДЄДКОВ

2024 року

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Техніка перекладу галузевих текстів (друга мова - французька)

освітня програма (спеціалізація) «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

спеціальність 035 Філологія

галузі знань 03 Гуманітарні науки

ступінь вищої освіти магістр

2024 рік

програма з дисципліни «Техніка перекладу галузевих текстів (друга мова - французька)»
спеціальності 035 Філологія
освітня програма (спеціалізація) «Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська»

Розробник: Анатолій МЕЛЕЩЕНКО, доцент кафедри «Іноземна філологія та переклад»,
кандидат філологічних наук, доцент

Програма погоджена:

В.о. завідувачки кафедри
«Іноземна філологія та переклад»



Наталія ЖУКОВА
_____ 2024

Гарант освітньої програми



Анатолій ПРИХОДЬКО
_____ 2024

Схвалено науково-методичною комісією гуманітарного факультету
(найменування факультету)

Протокол від «21» серпня 2024 року № 1

Голова науково-методичної комісії



Микола ДЄДКОВ
_____ 2024

1. Опис навчальної дисципліни

Загальна характеристика

Вибірковий освітній компонент	
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Ступінь вищої освіти	магістр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Обмеження щодо форм навчання	Без обмежень

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів	3	
Модулів	2	2
Змістових модулів	4	4
Семестр		
Загальна кількість годин	90	
з них аудиторних:	30	6
<i>практичні</i>	30	6
з них самостійної роботи:	60	84
Занять на тиждень на тиждень	2	6
Індивідуальні завдання	-	
Форма контролю	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни «**Техніка перекладу галузевих текстів (друга мова-французька)**» складена з урахуванням Стандарту вищої освіти спеціальності та укладена для студентів, які володіють іноземною мовою на рівні, що відповідає B1+/B2 згідно Загальноєвропейських рекомендацій щодо навчання та викладання сучасних мов (CEFR). У результаті успішного навчання за програмою даного курсу очікується підвищення рівня володіння мовою до B2/B2+.

Програма курсу «**Техніка перекладу галузевих текстів (друга мова-французька)**» враховує сучасні тенденції у вивченні та викладанні мов і базується на таких принципах як: інтернаціоналізм; демократія та рівні права; новизна; прозорість та гнучкість; варіативність; інтегроване вивчення дисципліни; студентоцентризований підхід; диференційний підхід; комунікативна спрямованість; формування компетентностей через діяльнісний підхід.

Метою вивчення навчальної дисципліни «Техніка перекладу галузевих текстів (друга мова – французька)» є формування у здобувачів вищої освіти, у першу чергу, загальних комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в міжнародному та академічному середовищі

3. Завдання вивчення дисципліни

Програма курсу реалізується шляхом виконання таких **завдань**:

- розвивати у студентів комунікативні мовленнєві компетентності для забезпечення їхнього ефективного спілкування в професійному середовищі;
- розвивати у студентів загальні компетентності, вміння учитися, сприяти розвитку здібностей до самооцінювання та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам отримувати освіту впродовж усього життя;
- формувати у студентів професійно-орієнтовані вміння та навички перекладу науково-технічного дискурсу, зокрема текстів машинобудівної галузі, визначення та аналіз його граматичних та лексичних труднощів, особливостей утворення та функціонування французьких термінів;
- поглиблювати рівень знань з технік перекладу галузевих текстів; відтворювати іншомовний текст рідною чи іноземною мовою, переклад, реферування чи анотування україномовного тексту французькою мовою; використовувати французьку та українську мови як засіб між культурного спілкування;
- допомагати студентам у формуванні загальних компетентностей з метою розвитку їхньої особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови;

- сприяти укріпленню критичного самоусвідомлення та умінь спілкуватися і робити внесок у міжнародну співпрацю;
- поглиблювати розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних ситуацій.
- засвоїти близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру текстів машинобудівної галузі;
- розвивати вміння робити огляд спеціальної літератури з теми; продовжити розвиток комунікативних та когнітивних навичок;
- розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію в ході перекладу (письмового та усного); розуміти науково-технічні тексти різних галузей та підгалузей машинобудування, пов'язаних з навчанням та спеціальністю;
- поглиблювати компетенції професійного перекладача не тільки для знання вихідної та цільової мови, але й перекладацьких дій, доведених до автоматизму;
- бути добре обізнаним та компетентним із самою предметною галуззю перекладу, основами теорії перекладу, взагалі, та науково-технічного перекладу зокрема, а також із перекладними відповідниками у галузі граматики та лексики.

4. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни

Передумовами вивчення дисципліни «**Техніка перекладу галузевих текстів (друга мова – французька)**» є успішне опанування необхідними компетентностями, які отримані при вивченні наступних дисциплін: «Вступний курс галузевого перекладу (друга мова)», «Практичний курс галузевого перекладу (друга мова)», "Практичний курс другої іноземної мови(французька)», «Загальне та галузеве термінознавство», «Практикум з перекладу текстів металургійної галузі (друга мова)», «Двосторонній переклад технічних текстів (друга мова)».

Дисципліна має горизонтальний рівень зв'язку з дисципліною «Практичний курс другої іноземної мови». Ці передумови є частиною угоди між викладачем і студентом, який вивчає даний курс, тому викладач вже не пояснюватиме студенту питань, що були опановані ним раніше

Компетентності, здобуті під час опанування курсу, будуть корисні впродовж всього процесу навчання. Майбутній фахівець-перекладач може їх застосовувати, при розв'язанні певної практичної проблеми в своїй кваліфікаційній роботі та у подальшій професійній діяльності на виробництві.

5. Характеристика навчальної дисципліни

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувачі освіти повинні розвинути та вдосконалити такі **загальні компетентності (ЗК)**:

ЗК-4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК-9. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

спеціальні компетентності(СК):

СК-6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК-10. Здатність здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну з огляду на коректне використання лексико- граматичних трансформацій.

Очікувані програмні результати навчання:

ПРН-02. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН-03. Застосовувати сучасні методики й технології для успішного та ефективного здійснення професійної діяльності, забезпечення якості дослідження в галузі перекладу.

ПРН-11. Здійснювати науковий аналіз мовного та мовленнєвого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН-16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.

6. Зміст навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1 Electricité. Machines électriques. Satellites. Télévision moderne.

Змістовий модуль 1.1 Electricité. Machines électriques. Mesures électriques.

Тема 1. Electricité. Machines électriques, Складання термінологічного франко-українського словника термінів електротехнічної та електронної галузі

Тема 2. . Conducteurs et cables. Équipement électrique

Тема 3. Electronique microminiaturisée .

Тема 4 Mesures électriques.

Тема 5 Conducteurs et cables

Змістовий модуль 1.2 Télévision moderne. Satellites

Тема 1 Télévision moderne. Satellites

Тема 2 Radar et ses fonctions dans l'aérospatiale

Тема 3 Fabrication de l'acier .Matériaux composites

Тема 4 Controle des états des surface

МОДУЛЬ 2 Instruments de mesure a trait. Simulateur. Carrosserie. Embrayage. Simulateur. Carrosserie. Embrayage

Змістовий модуль 2.1. Traitement thermique. Instruments de mesure a trait:

Тема 1. Traitement thermique. «Композитні матеріали». Визначення лексико-граматичних особливостей французьких текстів металургійної галузі

Тема 2. Controle et verification Vérificateurs a dimension fixe. Граматичні трансформації у технічному тексті

Тема 3 Instruments de mesure a trait:

Тема 4. Electronique. Technique radio. Nouvelles options «Organes de transmission. Arbre. ».

Змістовий модуль 2.2 Equipement de bord et de contrôle. Simulateur. Carrosserie. Embrayage

Тема 1. Equipement de bord et de contrôle. Simulateur. Граматичні трансформації у технічному перекладі

Тема 2 Moyens d'exécution des pieces mécaniques. Généralités

Тема 3. Cadre et chassis. Carrosserie. Embrayage. Послідовний усний переклад, письмовий переклад, реферативний переклад французьких та українських текстів машинобудівної галузі

7. Орієнтовний розподіл навчального часу

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лк	пр	лаб	інд	с.р.		лк	пр	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1 Electricité. Machines électriques. Satellites. Télévision moderne.												
Змістовий модуль 1.1 Electricité. Machines électriques. Mesures électriques												
Тема1 Electricité. Machines électriques, Складання термінологічного франко-українського словника термінів електротехнічної та електронної галузі галузі.	5		2			3	5		0,3			4,7
Тема 2 Conducteurs et cables. Équipement électrique	5		2			3	5		0,3			4,7
Тема 3 Electronique microminiaturisée	5					3	5		0,3			4,7
Тема 4 Mesures électriques.	5		2			3	5		0,3			4,7
Тема 5 Conducteurs et cables	5		2			3	5		0,3			4,7
Разом за змістовим модулем 1	25		10			15	25		1,5			23,5
Змістовий модуль 1.2 Télévision moderne. Satellites												
Тема 1 Télévision moderne. Satellites	5		2			3	5		0,3			4,7
Тема 2 Radar et ses fonctions dans l'aérospatiale	5		2			3	5		0,3			4,7
Тема 3 Fabrication de l'acier .Matériaux composites	5		2			3	5		0,3			4,7
Тема 4 Controle des états des surface	5		2			3	5		0,3			4,7
Тема 5. Traitement thermique. «Композитні матеріали».	5		2			3	5		0,3			4,7

Визначення лексико-граматичних особливостей французьких текстів металургійної галузі												
Разом за змістовим модулем 2	25		20			30	50		3			47
Модуль 2 Instruments de mesure a trait. Simulateur. Carrosserie. Embrayage.												
Змістовий модуль 2.1 Traitement thermique. Instruments de mesure a trait												
Тема 1. Controle et verification Vérificateurs a dimension fixe галузі.. Граматичні трансформації у технічному тексті	5		1,25			3,75	5		0,38			4,62
Тема 2 Instruments de mesure a trait	5		1,25			3,75	5		0,38			4,62
Тема 3 Electronique. Technique radio. Nouvelles options « Organes de transmission. Arbre.	5		1,25			3,75	5		0,38			4,62
Тема 4. Equipement de bord et de contrôle.. Граматичні трансформації у технічному перекладі	5		1,25			3,75	5		0,38			4,62
Разом за змістовим модулем 1	20		5			15	20		1,5			18,5
Змістовий модуль 2.2 Equipement de bord et de contrôle. Simulateur. Carrosserie. Embrayage												
Тема 1. Simulateur	5		1,25			3,75	5		0,38			4,62
Тема 2 Moyens d'exécution des pieces mécaniques. Généralités	5		1,25			3,75	5		0,38			4,62
Тема 3 Cadre et chassis. Carrosserie	5		1,25			3,75	5		0,38			4,62
Тема 4 Embrayage. Послідовний усний переклад, письмовий переклад, реферативний переклад	5		1,25			3,75	5		0,38			4,62

французьких та українських текстів машинобудівної галузі												
Разом за змістовим модулем 2	20		10			30	20		3			37
Усього годин	90		30			60	90		6			84

8. Види навчальних занять та їх орієнтовний зміст

№ тиж ня	Назва теми	Форми організації навчання	Орієнтовний зміст
1	<i>Electricité. Machines électriques, Складання термінологічного франко-українського словника термінів електротехнічної та електронної галузі</i>	Практичне заняття	Електричний струм
2	<i>Conducteurs et cables. Équipement électrique</i>	Практичне заняття	Провідники та кабелі
3	<i>Electronique microminiaturisée .Test 2. Поточний контроль</i>	Практичне заняття	Мікроелектроніка
4	<i>Mesures électriques. Conducteurs et cables</i>	Практичне заняття	Електричні виміри
5	<i>Appareillage électrique</i>	Практичне заняття	Електричне обладнання
5	<i>Télévision moderne. Satellites</i>	Практичне заняття	Сучасне телебачення
6	<i>Radar et ses fonctions dans l'aerospatiale</i>	Практичне заняття	Радар та його функції
7	<i>Fabrication de l'acier .Matériaux composites</i>	Практичне заняття	Матеріали композити
8	<i>Controle des états des surface</i>	Практичне заняття	Контроль поверхні
9	<i>Traitement thermique. «Композитні матеріали». Визначення лексико-граматичних особливостей французьких текстів металургійної галузі</i>	Практичне заняття	Термічна обробка
10	<i>Controle et verifcation Vérificateurs a dimension fixe галузі.. Граматичні трансформації у технічному</i>	Практичне заняття	Контроль розмірів
11	<i>Instruments de mesure a trait</i>	Практичне заняття	Інструменти вимірювання
12	<i>Electronique. Technique radio. Nouvelles options « Organes de transmission. Arbre. ». Виділення термінів у тексті.</i>	Практичне заняття	Електроніка
13	<i>Équipement de bord et de contrôle. Simulateur. Граматичні трансформації у технічному перекладі.</i>	Практичне заняття	Бортове обладнання
14	<i>Moyens d'exécution des pieces mécaniques. Généralités</i>	Практичне заняття	Обробка металу
15	<i>Cadre et chassis. Carrosserie. Embrayage. Послідовний усний переклад, письмовий переклад, реферативний переклад французьких та українських текстів машинобудівної галузі</i>	Практичне заняття	Кузова, шасі

9. Форми та методи контролю

Використовуються такі методи контролю: усний контроль (усне опитування), письмовий, тестовий, практична перевірка, а також методи самоконтролю і самооцінки.

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, тестування, виконання самостійної роботи. Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи.

Форми контролю:

- усні відповіді за темами практичних занять;
- контрольні роботи;
- залік (усна форма).

10. Критерії оцінювання результатів навчання

Згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті «Запорізька політехніка»¹, передбачено такі контрольні заходи: вхідний, поточний, рубіжний (модульний, тематичний, календарний), відстрочений, підсумковий та семестровий контроль, а також комплексні контрольні роботи та ректорські контрольні роботи.

Система контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Техніка перекладу галузевих текстів (друга мова - французька)» передбачає поточний, рубіжний та підсумковий контроль.

Поточний контроль проводиться під час аудиторних занять. Основне завдання поточного контролю – перевірка рівня підготовки здобувачів вищої освіти до виконання конкретної роботи.

Для поточного контролю знань здобувачів вищої освіти з дисципліни «Техніка перекладу галузевих текстів (друга мова - французька)» враховується:

- систематичність та активність роботи на практичних заняттях;
- виконання обов'язкових завдань самостійної роботи;
- участь в конференціях, конкурсах наукових робіт та інноваційних проєктів, олімпіадах.

Для здобувачів вищої освіти денної форми навчання поточний контроль та оцінювання знань охоплює контрольні заходи, що відбуваються під час практичних занять (усне опитування), а також оцінювання результатів виконання самостійної роботи (2 лексичних тестів в системі Moodle).

Рубіжний (модульний, тематичний, календарний) контроль – це контроль знань здобувачів вищої освіти після вивчення логічно завершеної частини навчальної програми дисципліни. Проводиться у вигляді модульної контрольної роботи або за результатом поточного контролю. Рубіжний (модульний) контроль успішності навчання проводиться у формі перекладу двох текстів очно або дистанційно з використанням системи Moodle. Модульний контроль є необхідним та обов'язковим елементом рейтингової технології освітнього процесу та проводиться у два етапи - в середині й наприкінці навчального семестру.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента протягом теми оцінюється до 2-х балів. (Всього в 8 семестрі 16 тем (французька мова) - 32 бали);
- виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється до 50 балів за кожне;
- знання активного словникового запасу (словниковий тест) до 5 балів;

- переклад статті та її захист до 6 балів.

Студент не допускається до підсумкового контролю, якщо він не виконав усіх обов'язкових видів робіт (виконання вправ та перекладів текстів, проходження лексичних текстів) та не пройшов рубіжний модульний контроль з оцінкою «зараховано».

Підсумковий контроль вивчення дисципліни здійснюється у вигляді семестрового заліку, під час якого засвоєння студентом навчального матеріалу з дисципліни визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі. Семестровий залік не передбачає обов'язкової присутності студентів на заліковому заході (заліковій контрольній роботі).

Результати підсумкового контролю у формі заліку виставляються протягом останнього тижня навчання перед екзаменаційною сесією.

Результати поточного контролю (поточна успішність) є основною інформацією під час проведення заліку і враховуються викладачем при визначенні результатів рубіжного контролю та підсумкової оцінки з дисципліни.

Підсумкова оцінка із дисципліни, яка виставляється в екзаменаційну відомість є сумою балів за різні види навчальної роботи.

Протягом семестру здобувачі освіти проходять два рубіжних контролі по 2-м змістовим модулям. Здобувачі освіти можуть отримати екзаменаційну оцінку з дисципліни за результатами поточної роботи та рубіжних контролів відповідно.

Підсумкова оцінка визначається як сумарна двох контролів за перший та другий змістові модулі та екзаменаційної оцінки.

Поточне тестування та самостійна робота																Залік	Оцінка
Змістовий модуль 1							Змістовий модуль 2									20	60-100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	T13	T14	T15	T16	T17	
4	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	5	6	6	

T1, T2 ... T17 – теми змістових модулів.

Контроль знань здобувачів вищої освіти *заочної форми навчання* здійснюється шляхом виконання та подальшого захисту контрольної роботи у вигляді відповідей на питання, що стосуються змісту роботи (максимально 40 балів). До екзаменаційної відомості заносяться результати в балах за 100-бальною шкалою.

¹ Положення про організацію освітнього процесу Національного університету «Запорізька політехніка» / Укладачі: В. Грешта та ін. НУ «Запорізька політехніка», 2021. 41 с.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
60 – 100	60 – 100	зараховано
1-59	незадовільно	не зараховано

12. Політика курсу

Під час навчання студенти зобов'язані

- дотримуватися академічної доброчесності;
- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;
- дотримуватися норм законодавства про авторське право;
- брати активну участь у навчальному процесі;
- не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;
- самостійно і своєчасно вивчати матеріал пропущеного заняття;
- давати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності.
- використати методики досліджень і джерела інформації;
- використання достовірної інформації з офіційних джерел при виконанні проектних завдань
- бути терпимими і доброзичливими до однокурсників та викладачів.

Загальна політика курсу базується на

- Статут НУ «ЗП» (2019 р.) - [URL] <https://zntu.edu.ua/uploads/Statut-ZPNU.pdf>

- Положенні про систему забезпечення НУ «Запорізька політехніка» якості освітньої

діяльності та якості вищої освіти (системи внутрішнього забезпечення якості) - [URL]

http://www.zntu.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_zabezpechennia_yakosti.pdf

Політика дотримання прав та обов'язків здобувачів вищої освіти. Права і обов'язки с здобувачів вищої освіти відображено у п .7.5 Положення про організацію освітнього процесу в НУ «Запорізька політехніка»

(https://zp.edu.ua/uploads/dept_nm/Polozhennia_pro_organizatsiyu_osvitnoho_protseesu.pdf)

Політика щодо дедлайнів. Здобувач вищої освіти зобов'язаний дотримуватись термінів, до яких має бути виконано певне завдання.

13. Методичне забезпечення

1. Методичні вказівки для виконання практикуму здобувачами вищої освіти денної та заочної форми навчання спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» з дисципліни: «Техніка письмового перекладу текстів машинобудівної галузі (французька мова)» / Укл. А.І Мелещенко. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024. 18 с.
2. Методичні вказівки для виконання практикуму здобувачами вищої освіти денної та заочної форми навчання спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» з дисципліни: «Практика перекладу франкомовних галузевих текстів» / Укл. А.І Мелещенко. Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024- 29 с.
3. Мелещенко А.І., Голтвяниця Н.Ю. Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи (лабораторний практикум) з дисципліни «Особливості франкомовної ділової комунікації» для магістрів спеціальності 035.04 «Германські мови та літератури» (переклад включно), денної та заочної форм навчання/Укл.: Мелещенко А.І., Н.Ю.Голтвяниця. «Запоріжжя: НУ»Запорізька політехніка, 2024. 46с.
4. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти. /Міністерство освіти і науки України (наказ МОН України № 871 від 20. 06. 2019 р.).
5. Освітньо-професійна програма другого (магістерського) рівня вищої освіти «Германські мови та літератури (переклад включно) Запоріжжя: НУ «Запорізька політехніка», 2024. 10 с.

13. Перелік навчальної, наукової та довідкової літератури

1. Кириленко К.І. Теорія та практика перекладу (французька мова) / Кириленко К.І., Сухаревська В.І./ Вінниця: Нова книга, 2003.148с.
2. Odile Grand-Clément. Civilisation en dialogues. Niveau intermédiaire / Odile Grand-Clément. CLE International, 2008. 128p
3. Maïa Grégoire. Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire / Maïa Grégoire, Odile Thiévenaz. – CLE International / SEJER, 2003. – 272p.
4. Christiane Descotes-Genon. L'Exercisier. Manuel d'expression française / Christiane Descotes-Genon, Marie-Hélène Morsel, Claude Richon [Seconde édition revue et corrigée]. Presses universitaires de Grenoble, 2005.- 352p.
5. Maïa Grégoire. Exercices communicatifs de la Grammaire progressive du français. Niveau intermédiaire / Maïa Grégoire, Gracia Merlo. CLE International/SEJER, 2004. 192p.
6. Mauchamp Nelly. La France de toujours / Mauchamp Nelly. – Paris : Clé International, 2004.- 192p.

7. Anne Akyüz. Exercices d'oral en contexte. Niveau intermédiaire. / Anne Akyüz, Bernadette Bazelle-Shahmaei, Joëlle Bonenfant et autres. Hachette Livre, Paris, 2002. 128p.
8. Translation in Francophone Contexts. Liverpool: Liverpool University Press, 2013. 264 p.
9. Delisle Jean. La traduction en citations. Florilège 2e édition. Presses Université Ottawa, 2017. 394 p.
10. Oustinoff Michaël. La traduction 6e édition. Presses Universitaires de France, 2018. 128 p.

Інформаційні ресурси

1. Автентичні фахові тексти для перекладу. URL: <http://www.techno-science.net/?onglet=articles>;
<http://www.compositec.com/>;
<http://uk.wikipedia.org/wiki/> ; <http://fr.wikipedia.org/wiki/Turbor%C3%A9acteur>
2. Відеоматеріали та розмовні вправи. URL: <http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/>
3. Тренувальні вправи для самостійного опрацювання. URL: <http://www.lepointdufle.net/>
4. Culturecommunication URL: <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme>